

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Português

No. 379

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

8月 Agosto, 2025

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

ねんきん 年金

せいきゅうてつづ 請求手続き

すべての年金は、受けられる資格があっても本人の請求の手続きがなければ受け取れません。加入していた年金制度によって請求先がちがいます。各年金の請求先は下表のとおりです。

Procedimentos para receber sua pensão aposentadoria

Por mais que a pessoa esteja qualificada para receber a sua aposentadoria, estes deverão fazer pessoalmente pedido formal junto ao escritório onde esteja inscrito sua previdência social. Há diferença de trâmites dependendo do órgão onde o beneficiário esteja afiliado. Veja abaixo onde você deverá entrar com o seu pedido de pensão aposentadoria.

かにゆう 加入していた年金制度 Sistema de Pensão em que está afiliado	せいきゅうさき 請求先 Onde entrar com pedido de pagamento
こくみんねんきん 国民年金だけ Somente no Plano de Pensão Nacional	ほけんねんきんか しやくしょ かい 保険年金課 (市役所 1階 ⑬) Hoken-nenkin-ka (Prefeitura, térreo ⑬)
こくみんねんきん ・国民年金 Plano de Pensão Nacional (第3号被保険者期間のある人) (Pessoa que tenha período de segurado na Categoria 3) こくみんねんきん こうせいねんきん かにゆうさき ひと ・国民年金と厚生年金の加入期間のある人 Pessoa que tenha período de segurado tanto no Plano de Pensão Nacional como também no Plano de Pensão Seguro do Trabalhador こうせいねんきん 厚生年金だけ Somente no Plano de Pensão Seguro do Trabalhador	ねんきんじむしょ 年金事務所/Nenkin Jimusho Escritório do Plano de Pensão (Saitama-shi Kita-ku Miyahara-cho 4-19-9)

なお、手続きに必要な書類が個人により異なりますので、事前にねんきんダイヤル、大宮年金事務所、または保険年金課に問い合わせてください。

年金事務所の窓口では、11カ国語の通訳サービスを利用した相談が受けられます。



<https://www.nenkin.go.jp/international/index.files/02.pdf>

「外国人のみなさま」

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

「外国人のみなさまへ 年金に関する情報」

<https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/forresidents>

Como os documentos a serem apresentados diferem por cada pessoa, procure se informar antecipadamente junto ao Nenkin Dial, Escritório Plano Pensão Omiya ou na Seção Seguro Aposentadoria. No balcão do escritório da pensão, estão disponíveis consultas com serviços de interpretação em 11 idiomas.

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.files/02.pdf>

「Para estrangeiros」

<https://www.nenkin.go.jp/international/index.html>

「Informações sobre pensões para estrangeiros」

<https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/forresidents.html>

[html](#)

国民年金保険料免除制度 納付猶予制度

経済的な理由などで国民年金保険料を納付することが困難な場合は、保険料免除制度や納付猶予制度を申請してください。承認されると次の事ができます。

- ① 承認期間は老齢基礎年金の受給に必要な期間に含まれる
- ② 障害・遺族基礎年金の受給対象期間になる
- ③ 年金額に一部反映される

申請できる期間：申請日の2年1カ月前から2026年6月分まで

申込み：マイナンバーカード(または記載事項に変更がない通知カードと在留カード)、年金手帳または基礎年金番号通知書、雇用保険の受給資格者証や離職票の写し(申請理由が失業の場合)を持って、保険年金課または各支所出張所へ

→ 日本年金機構ねんきんダイヤル

Tel. 0570-05-1165

おおみやねんきんじむしょ
大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399

ほけんねんきんか
保険年金課

Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827



ハローコーナー

ハローコーナーでは、利用される皆様の貴重な時間を大切にするとともに、より多くの方に対応できるよう、昨年の7月から予約体制を導入しています。

相談時間

原則、相談時間はお一人一日1回60分以内

予約優先

予約したい方は、①～④のいずれかを選びハローコーナーの相談員に直接お伝えください。

午前 ① 9時～10時 ② 10時30分～11時30分

午後 ③ 1時～2時 ④ 2時30分～3時30分

* 予約時間を10分以上遅れた場合は、自動キャンセルとなります。相談時間は遅れた時間を含め60分です。

受付終了時間

Sistema de Isenção ou Carência de Pagamento dos prêmios do Seguro Nacional de Pensão Requerimento de Isenção/Postergação de Contribuição do Sistema Nacional de Pensão

Caso o segurado tenha dificuldade financeira para fazer o pagamento de suas contribuições, poderá requerer a isenção ou postergação de contribuição a cada ano. O requerimento será examinado principalmente quanto a sua renda do exercício anterior e, se qualificado, será concedida a isenção ou postergação. Por meio desse procedimento, será estabelecido

- 1) o período de cobertura válido para ser incluído no requerimento para concessão de pensão por idade futura;
- 2) período de pensão por incapacidade ou dependente;
- 3) o valor da pensão será parcialmente refletido.

Período para requerimento: a partir da data do requerimento sendo possível retroceder 2 anos e 1 mês até junho de 2026.

Pedidos: dirigir-se para Divisão de Seguros e Pensões ou cada filial ou escritório local.

Os requerimentos deverão ser feitos fazendo-se apresentação do seu cartão My Number (ou a carta de notificação do My Number e documento de identidade do requerente), caderneta da Pensão Aposentadoria, e outros documentos necessários e dirigir-se a seção de seguro saúde aposentadoria (prefeitura de Ageo, térreo) ou postos regionais e sucursais.

→ Serviço de Pensão do Japão – Discagem de Pensão Tel.0570-05-1165

Escritório Plano Pensão Omiya
Tel.048-652-3399

Hoken Nenkin Ka Tel. 048-775-5137 / Fax 048-775-9827

HELLO CORNER

Na Hello Corner faremos algumas alterações em nosso sistema de consultas a partir de julho de 2024, visando respeitar o tempo precioso de todos que utilizam nossos serviços e para acomodar mais pessoas.

Consultas através de hora marcada

Por regra, cada consulta deverá ser feita dentro de 60 minutos, 1 vez por dia por pessoa.

Prioridade de reserva

Comunicar diretamente ao conselheiro da Hello Corner o horário desejado para reserva ítems ①～④

午前ごぜんの相談受付そうだんうけつけしゅうりょうじかん終了しふん時間は11時30分、午後ごごは3時30分です。時間じかんに余裕よゆうをもってお越しこください。

→ 市民協働推進課しみんきょうどうすいしんか

s53000@city.ageo.lg.jp

もとだてこうぎょう 本館工業 (motodate) あげお自然学習館しぜんがくしゅうかん

もとだてこうぎょう 本館工業 (motodate) あげお自然学習館しぜんがくしゅうかんは丸山公園まるやまこうえんにあり、上尾あげおの自然しぜんや文化ぶんかを学習がくしゅう、観察かんさつ、体験たいけんできる施設しせつです。体験たいけんもの作りつく教室きょうしつなどさまざまもよおな催しまねをおこなっています。

隣接りんせつする天文台てんもんだいには、40 cm 反射望遠鏡はんしゃぼうえんきょうをはじめ、15 cm 屈折望遠鏡くつせつぼうえんきょう、12.8 cm 屈折望遠鏡くつせつぼうえんきょう、10.2 cm H α 太陽望遠鏡たいようぼうえんきょうがあります。「太陽の観察会たいようかんさつかい」は毎週土・日まいしゅうど にかいおよび祝日しゅくじつ、「天体観望会てんたいかんぼうかい」は毎週土曜日まいしゅうどようびに開催かいさいしています。参加費さんかひ無料むりよう。

なつやす たいようとくべつかんさつかい 夏休み太陽特別観察会

と き：7月28日(月)～8月8日(金)

午後1時～4時

(晴天にのみ開催)

内容：中学3年の理科で学ぶ、太陽の黒点や

プロミネンスを望遠鏡で観察

定員：20分ごとの入れ替え制

費用：無料

アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”平方丸山公園線で「自然学習館」下車

申込み：自然学習館事務所へ

→ 本館工業 (motodate) あげお自然学習館 (畔吉178)

Tel. 048-780-1030 / Fax 048-726-7901

けんこう 健康プラザわくわくランド

おんすいきょうきゅうかん かいしゅうこうじ きゅうかん
温水供給管の改修工事により休館していましたが、7月24日から通常営業を再開しています。

わくわくランドには、各種の温水プール、大迫力のウォータースライダー(50 m)に加え、トレーニングルーム、キッズルームなどがあり、家族そろって一日中楽しめます。また、男女浴室には、それぞれサウナが設置されています。

開館時間：午前10時～午後9時

最終入館は午後8時20分



- ① 9h00~10h00 ② 10h30~11h30
③ 13h00~14h00 ④ 14h30~15h30

* Caso a pessoa que marcou a consulta vier a se atrasar, sua consulta será cancelada automaticamente. A consulta marcada terá seu tempo contado incluindo seu tempo de atraso, no total de 60 minutos

Definido hora de término da recepção

As consultas encerrarão às 11h30 da manhã e às 3h30 da tarde. Por favor, chegue com bastante tempo de sobra.

→ SHIMIN KYOUDO SUISHIN KA

s53000@city.ageo.lg.jp

MOTODATE KOUGYO Centro de Estudos da Natureza

Localizado dentro do Parque Maruyama, Motodate Kougyo Centro de Estudos da Natureza é um prédio onde seus visitantes poderão aprender um pouco sobre a natureza e a cultura da cidade de Ageo, através da observação e também diretamente por experiência própria. Periodicamente haverá cursos em relação a estes temas. No prédio ao lado, encontra-se o observatório astronômico com refletor de 40cm, telescópio refrator de 15cm e 12,8cm e telescópio solar de 10,2H α . O observatório estará aberto quando estiver programado "Grupo de observação do Sol" e "Grupo de observação do Corpo Celeste". Entrada franca.

Evento especial de observação solar nas férias de verão

Data: 28 de julho, segunda feira ~ 8 de agosto, sexta feira 13h00~16h00. Realizado somente em dias ensolarados

Programação: Observação da proeminência solar e mancha solar, tema aprendido na aula de ciências do 3º ano do ensino fundamental

Vagas: troca de turmas a cada 20 minutos

Preço: gratuito

Acesso: pegar o ônibus de transporte da cidade "Gurutto Kun" (circular Hirakata Maruyama Kouen) e descer no ponto "Shizen Gakushu Kan".

→ MOTODATE KOUGYO AGEO SHIZEN GAKUSHU KAN (Azeyoshi 178)

Tel.048-780-1030 / Fax 048-726-7901

KENKOU PLAZA WAKUWAKULAND

O Wakuwaku Land retornou suas atividades em 24 de julho, que estava fechado devido a obras de reparo na tubulação de abastecimento de água

(1月3~5日、12月29・30日は午後5時まで)
 休館日：毎週水曜日（ただし祝日の場合は翌日）
 12月31日~1月2日
 入館料：大人 600円（60歳以上 300円）
 小中学生 300円、小学生未満は無料
 アクセス：市内循環バス“ぐるっとくん”平方小敷
 谷循環・平方丸山公園線で「わくわくラン
 ド」下車

→ 西貝塚環境センター

Tel. 048-781-9141

Fax 048-781-9166

→ 健康プラザわくわくランド

（西貝塚17-1）

Tel. 048-783-1126 / Fax 048-726-7657



い ど ば た か い ぎ AGA井戸端会議

と き：8月24日（日）午後2時~4時

と ころ：あげお富士住 建ホール

内 容：日本と外国との子育て文化の違いについて
 意見交換

定 員：30名（先着順）

費 用：100円（子どもは無料）

申 込 み：名前・住所・電話番号を書いて、8月18日（月）

までにファックスまたはメールで上尾市国際
 交流協会（AGA）事務局へ

→ A G A事務局（月・木・金 午前10時~午後4時）

Tel. 048-780-2468（不在時は市民協働推進課

Tel. 048-775-4597） / Fax 048-775-0007

office@aga-world.jp

quente. Local de diversão para toda a família o dia inteiro onde poderá usufruir as piscinas térmicas, um enorme toboágua, quarto para crianças e sala para múltiplas atividades. Há saunas masculinas e femininas instaladas nas salas de banho.

Horário de funcionamento: 10h00~21h00 (entrar até antes de 20h20)

(3~5 de janeiro e 29 e 30 de dezembro funciona até 17h00)

Fechado: todas às quartas feira (se este dia for feriado nacional, sua folga será no dia seguinte) e no período de 31 de dezembro a 2 de janeiro.

Preço entrada: 600 ienes (ou 300 ienes para maiores de 60 anos)

300 ienes para alunos do ensino fundamental ou médio Crianças menores do ensino fundamental é gratuito

Acesso: pegar o ônibus de transporte da cidade "Gurutto Kun" (circular Hirakata Koshikiya/Hirakata Maruyama Kouen) e descer no ponto "Wakuwaku Land".

→ NISHIKAIZUKA CENTER

Tel.048-781-9141 / Fax 048-781-9166

KENKOU WAKUWAKU LAND (Nishi Kaizuka 17-1)

Tel.048-783-1126 / Fax 048-726-7657

Bate Papo da AGA

Data: 24 de Agosto (domingo), 14h00 às 16h00

Local: Ageo Fuji Juken Hall

Programação: troca de opiniões sobre as diferenças na cultura de criação de filhos entre o Japão e outros países

Vagas: 30 pessoas (por ordem de chegada)

Preço: 100 ienes (gratuito para crianças)

Inscrições através de fax ou email constando nome, endereço e n. telefone enviando até dia 18 de agosto (segunda feira) para escritório da AGA (Associação de Intercâmbio Internacional). → A G A Jimukyoku Tel.048-780-2468 / Fax 048-775-0007 ou 048-775-4597 (Shimin Kyoudou Suishin Ka em caso de ausência) office@aga-world.jp

HELLO CORNER atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade. Horário de atendimento: todas as segundas-feiras (excetuando-se feriados nacionais e final/começo de ano) 9h00~12h00 → espanhol/inglês / 13h00 ~16h00 → espanhol/chinês/português

Local: anexo 3 da prefeitura de Ageo, térreo (prédio em frente à prefeitura) * Consultas em vietnamita poderão ser feitas através email <https://www.city.ageo.lg.jp/page/hcnv.html>

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu" Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores informações favor contactar Shimin Kyodo Suishin Ka Tel. 048-775-4597 / fax: 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp